

semíticos a través de sus ancestrales costumbres, pues, como ella dice (p. 18): «El pacto de la circuncisión se sale en parte del campo de lo religioso para entrar en el de la historia nacional, siendo la base de la identidad judía y de su continuidad».

ANA RIAÑO

LUIS F. GIRÓN BLANC., *Textos escogidos del Talmud*. Riopiedras Ediciones. Barcelona 1998. 206 pp. ISBN: 84-8169-115-1

Este libro se publica dentro de la colección “En torno al Talmud”, que bajo la dirección del propio prof. Girón está ofreciendo la Editorial Riopiedras. Adelanto mi felicitación a la Editorial y al Director de la colección, dentro de la cual ya han aparecido otras dos importantes monografías: *Los Sabios del Talmud* (por Carmen Herranz Pascual) y *Talmud y Cristianismo. Historia y causas de un conflicto* (por Moisés Orfali).

El estilo de la colección se deja definir por la sencillez y accesibilidad: textos y estudios de difícil elaboración se presentan en forma asequible a un amplio público. Cualquier persona culta, sin necesidad de mayor especialización, podrá, a través de esta colección, adquirir información solvente sobre el complejo y rico mundo del Judaísmo.

En la obra que reseño, aprecio el buen criterio del prof. Girón en la selección de los textos: sobre el matrimonio, los hijos, las viudas, la muerte, la oración, la limosna...; hay además textos sapienciales, jurídicos, polémicos, legendarios, fantásticos, medicinales ... Variedad y amplitud. Al final el lector puede hacerse una idea de lo que es la literatura talmúdica. Será siempre útil la comparación con una antología anterior realizada por el prof. D. Romano (la última edición que conozco, de Plaza & Janés 1982): en ésta se citan muchos más textos, pero todos más breves, como fragmentos, en los que probablemente el lector apreciará el ingenio de los rabinos, pero donde quedará sin comprender su literatura. Por contra, el objeto de la edición del prof. Girón se encamina más a dar a conocer la literatura talmúdica; expresamente lo dice en su presentación: “Desde el primer momento quise huir de los textos breves, sacados de contexto (...) porque hurtan al lector la complejidad de la obra, que es en cierto modo su propia esencia y fundamental para su comprensión (p. 11).

No puedo señalar todos los aciertos en la traducción ni todos los temas interesantísimos que un lector curioso puede encontrar. Pero sí invito a los estudiosos a adentrarse en esta rica selva talmúdica asegurándoles que no quedarán sin inesperadas sorpresas ni agradables descubrimientos.

Sólo dos observaciones deseo ofrecer al prof. Girón sobre la traducción. En *Berakot* 61b (p. 22) se traduce: “el mundo fue creado sólo *para* Ajab ben Omrí y *para* R. Janina ben Dosa”, que es traducción literal de la fórmula aramea; pero quizá si se traduce *por*, dejamos el texto con mayor ambigüedad y mayores posibilidades a la partícula aramea *l-*. Sobre *Šabbat* 115a (en p. 182): el texto aquí está en hebreo rabínico (no en arameo) y dice: *šeq’ahu taḥat ha-nidbak*. ¿No sería mejor traducir: “ponlo bajo los escombros (o los ladrillos)”, que “ponlo en la hilera de ladrillos”? Especialmente porque en el paralelo de Tosefta *Šabbat* 13,2-3 se dice: “Escondedlo bajo una maldición de piedras”.

Mi más cordial felicitación al prof. Girón, a la Editorial y a los lectores de la colección, entre los que me incluyo.

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

MADELEINE TARADACH — JOAN FERRER, *Un Targum de Qohélet. Editio Prtncps du LMS. M-2 de Salamanca. Texte araméen, traduction et commentaire critique*. Éditions Labor et Fides (Le Monde de la Bible n° 37). Genève 1998. ISBN: 2-8309-0876-7.

Saludamos con gran simpatía esta publicación, que ofrece a los estudiosos del Targum y de la literatura rabínica un texto hasta ahora inédito. La descripción y valoración del manuscrito de la Universidad de Salamanca es abordada en pp. 24-27. Un listado de los Mss. existentes del Targum Qohelet y el estado de la cuestión en orden a una edición crítica se puede leer en pp. 17-24. En pp. 29-30 se ofrece breve reseña de las ediciones/traduccionés: Lagarde, Levy, Sperber, Grossfeld, Lévine, Díez Merino, Knobel, Manns. El texto arameo es reproducido en pp. 31-61. Sigue la traducción francesa en pp. 63-95, acompañada de notas meramente explicativas de algunos términos y generalmente con la expresión literal que se ha obviado con buen criterio en el cuerpo de la traducción. En pp. 97-130 se acompaña un valioso comentario crítico, donde siguiendo cada